

Аверкиева Любовь Геннадьевна, Чайка Юлия Александровна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК, WEB СТ) ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Статья раскрывает содержание понятия "компьютерные технологии" и значение, которое они приобретают в современном высшем профессиональном образовании. Основное внимание в работе авторы акцентируют на теоретических и практических основах использования информационных технологий (электронного учебника, платформы WEB СТ) для организации самостоятельной работы студентов старших курсов при обучении профессиональному иностранному языку в техническом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/1.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 10-15. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.111:378.662.147.88:004

Статья раскрывает содержание понятия «компьютерные технологии» и значение, которое они приобретают в современном высшем профессиональном образовании. Основное внимание в работе авторы акцентируют на теоретических и практических основах использования информационных технологий (электронного учебника, платформы WEB СТ) для организации самостоятельной работы студентов старших курсов при обучении профессиональному иностранному языку в техническом вузе.

Ключевые слова и фразы: компьютерные технологии; электронный учебник; платформа WEB СТ; самостоятельная работа студентов; информационные технологии; профессиональный иностранный язык.

Любовь Геннадьевна Аверкиева, Юлия Александровна Чайка

Кафедра делового иностранного языка

Томский политехнический университет

averkievalg@rambler.ru, y.chayka@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНИК, WEB СТ) ДЛ Я ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ[©]

Информация в XXI в. является одним из основных производительных ресурсов, фундаментом развития экономики и общества в целом. Важнейшей задачей высшего технического образования в современных условиях является формирование у будущих инженеров и исследователей:

- научного мышления;
- навыков самостоятельного усвоения и критического анализа новых сведений;
- умения строить научные гипотезы и планировать эксперимент по их проверке;
- компетентностного подхода к изучаемой дисциплине;
- компетенции как в социальной, интеллектуальной, культурной областях знаний, так и в профессиональной.

Для решения этих задач необходимо учесть то, что быстрый прогресс в области информационных технологий позволяет использовать персональные компьютеры в качестве эффективного средства обучения. Основная задача, стоящая перед преподавателями - создание и внедрение новых образовательных технологий в учебный процесс.

В Томском политехническом университете в связи с уменьшением количества аудиторных часов, отводимых на дисциплину «Профессиональный иностранный язык (3, 4 курсы)» сокращается объём изучаемого на занятии материала. Следовательно, необходимо весь процесс образования скорректировать таким образом, чтобы уменьшение количества аудиторных часов общей трудоемкости не повлекло за собой снижение качества образования выпускаемых специалистов. Таким образом, одним из приоритетных направлений в формировании иноязычной профессионально коммуникативной компетенции у будущих специалистов становится самостоятельная работа.

Применение инновационных технологий в процессе обучения, например, использование электронного учебного пособия, платформы *Web СТ* позволяет добиваться высокого уровня наглядности преподаваемого материала, значительно влияет на контрольно-оценочные функции самостоятельной работы, дает возможность включения в процесс обучения разнообразных вопросов для самопроверки знаний, тестов-тренажеров, упражнений и графических заданий.

Изучая родной язык, мы тратим довольно продолжительное время на нахождение и усвоение новой информации. Обучение профессиональному иностранному языку не предоставляет такой возможности, поэтому обучающиеся и преподаватели вынуждены искать другие пути, чтобы в сжатые сроки получить и усвоить как можно больше. Обучающимся и преподавателям необходимы большие накопители информации дидактического и справочного материала, легкие в использовании и доступе. Обычно роль таких накопителей выполняют учебные пособия на печатной основе: справочники, словари, учебники. Однако поиск по данным накопителям часто оказывается утомительным, непродуктивным, а иногда не дает ответа по интересующей проблеме, по причине его отсутствия в конкретном учебном пособии. Примером может служить поиск слова в словаре не в исходной форме. Таким образом, возникла необходимость в альтернативных дидактических средствах, а именно компьютерных, которые, по мнению Е. И. Дмитриевой, предоставляют практически неограниченные возможности накопления информации, простые и эффективные технологии ее организации и поиска, позволяют аккумулировать огромные объемы лексической, грамматической, орфографической и аудио информации по изучаемому иностранному языку и решать вышеуказанные проблемы в полном объеме [2].

Применение компьютеров в обучении регламентировано требованиями, предъявляемыми к техническим устройствам и должно соответствовать определённым принципам: обусловленности, необходимости, информативности, надёжности.

Принцип обусловленности подразумевает чёткое определение условий применения компьютера в учебном процессе в зависимости от целей, содержания и этапа обучения, возрастных особенностей обучаемых и применяемой методики обучения.

Принцип необходимости предписывает применять компьютер только в том случае, если это позволяет повысить эффективность по какому-нибудь параметру, а именно: увеличить скорость усвоения материала, активизировать речевую деятельность, достичь учебной цели наиболее рациональным способом, облегчить работу преподавателя или обучаемого, сократить время обучения.

Принцип информативности раскрывает возможности компьютера в качестве средства справочно-информационного обеспечения учебного процесса, позволяющего обучающимся и преподавателю получить максимальное количество информации за кратчайшее время.

Принцип надёжности указывает на необходимость проведения экспериментальной проверки каждой компьютерной программы, а также на наличие подготовительного, организационного этапа перед занятием с использованием компьютера.

Применительно к обучению профессиональному иностранному языку при использовании компьютера в учебном процессе соблюдаются все вышеперечисленные принципы. Сегодня, учитывая большую и серьёзную увлечённость молодёжи компьютерными технологиями, преподаватель может использовать эту возможность как средство развития интеллектуальных и творческих способностей на занятиях по профессиональному иностранному языку в вузе. Компьютерные технологии являются мощным инструментом мотивации, а при умелом использовании - эффективным инструментом развития личности студента, уровня его образованности, эрудиции, прикладных умений и навыков и т.д.

Кроме того, обучение с использованием компьютера имеет свою специфику, которая заключается во взаимодействии человека и машины в ходе решения лингводидактических задач. Т. В. Карамышева выделяет следующие специфические принципы использования компьютера в качестве средства обучения: диалогового взаимодействия, интерактивности, адаптивности и дружественного интерфейса.

Принцип диалогового взаимодействия обусловлен диалогической природой процессов взаимодействия человека и машины и отражен в самом определении автоматизированной обучающей системы как диалоговой.

Принцип интерактивности реализуется в активной форме человеко-машинного взаимодействия и означает сознательную активность обучающегося, подкреплённую управляющей деятельностью компьютера.

Принцип адаптивности заключается в приспособлении обучающей системы к особенностям конкретного процесса обучения с учётом индивидуального темпа работы обучающихся, способа изложения материала, стратегии управления процессом обучения.

Принцип дружественного интерфейса обусловлен требованием общения на комфортном уровне и созданием положительной эмоционального фона в процессе взаимодействия человека и машины. Дружественный интерфейс предусматривает обеспечение удобства процесса обмена информацией, оптимального темпа и режима взаимодействия, наличие средств помощи пользователю и обратной связи, а также защиты от ошибок [5, с. 14-16].

Вопрос об определении функций персонального компьютера в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции связан не только с рассмотрением возможностей вычислительных машин в области имитации речемыслительной деятельности человека по переработке вербальной информации, но и с моделированием отдельных аспектов познавательной и профессиональной деятельности людей, а именно преподавателя и обучающегося. Нам представляется необходимым рассматривать функциональные возможности компьютера с учётом всех участников компьютеризированного учебного процесса: персонального компьютера, обучающихся (преподавателей, методистов), обучающихся.

Т. В. Карамышева предлагает следующую классификацию функций компьютера.

По отношению к обучающемуся компьютер выступает в качестве:

- преподавателя и репетитора;
- эксперта;
- партнёра в конкретном виде деятельности;
- партнёра по коммуникации;
- средства воссоздания условий деятельности (моделирование ситуаций общения);
- инструмента деятельности, оказывающего информационную и техническую поддержку;
- средства, обеспечивающего процесс общения между партнёрами по коммуникации;
- технического средства организации дистанционного обучения.

С точки зрения обучающего компьютер выступает в качестве:

- инструмента деятельности, оказывающего информационную, техническую и профессиональную поддержку;
- устройства, замещающего преподавателя в учебном процессе путём имитации отдельных его функций [Там же, с. 22].

Изучив данную классификацию, мы пришли к выводу, что все вышеупомянутые функции можно разделить на две большие группы:

- функции, при выполнении которых компьютер выступает в роли одного из участников учебного процесса (в основном обучающего);
- функции, выполняя которые компьютер является инструментом деятельности.

В учебном процессе функции преподавателя и обучающегося переплетены и взаимно дополняют друг друга. Поэтому компьютеризированные средства, имитирующие роль обучающего, могут одновременно являться инструментом деятельности обучающегося. Например, справочно-информационные сети могут одновременно выполнять информативную функцию преподавателя и являться инструментом информационной поддержки обучающегося. Функции инструмента деятельности и обучающего, и обучающегося выполняют компьютерные средства общего назначения, которые не предусматривают выполнения задач обучения. Сюда относятся текстовые редакторы, обеспечивающие техническую поддержку процесса обучения, различные программы типа баз данных и информационные ресурсы Интернет, с помощью которых преподаватели и обучающиеся могут получить актуальную и исчерпывающую информацию по интересующим их проблемам, электронная почта, выполняющая функцию аутентичной письменной коммуникации.

Мы считаем важным подчеркнуть, что не следует противопоставлять компьютеризированные средства обучения преподавателю, поскольку они не могут полностью заменить деятельность преподавателя, связанную с воспитательной функцией. Наиболее конструктивным представляется подход, рассматривающий компьютеризированные средства в качестве инструмента поддержки взаимосвязанной учебно-познавательной деятельности обучающегося и преподавателя. В связи с этим мы считаем целесообразным рассмотреть функции, выполняемые компьютеризированными средствами обучения в качестве инструмента деятельности преподавателя с одной стороны и обучающегося с другой. В методической литературе существуют обширный перечень данных функций, но наиболее полной и четкой нам кажется классификация, предложенная Т. В. Карамышевой, которая выделяет три основных направления, по которым идет взаимодействие преподавателя и компьютеризированных средств обучения:

- информационная поддержка;
- техническая поддержка;
- профессиональная поддержка.

Информационная поддержка заключается в получении большого объема информации необходимой для создания новых учебных материалов.

Техническая поддержка даёт возможность анализировать и обрабатывать полученную информацию и оформлять её с помощью экспертных систем и текстовых редакторов, а также организовывать коллективную работу и дистанционное обучение в компьютерных сетях и Интернет.

Профессиональная поддержка помогает не только эффективно работать над созданием учебных материалов, но и оптимизировать сам учебный процесс путём создания банка данных по каждому конкретному студенту и группе в целом, систематизации учёта и анализа ошибок обучающихся, что предусмотрено многими компьютерными обучающими программами.

Студенты могут использовать компьютерные средства обучения в соответствии со своими индивидуальными потребностями на различных этапах работы и в различных качествах. Функция преподавателя реализуется в процессе автономного изучения профессионального иностранного языка и при выполнении самостоятельной или домашней работы. В этой ситуации используются тренировочные обучающие компьютерные программы, созданные специально для учебных целей. В качестве эксперта компьютерные средства обучения используются на заключительном этапе работы для корректировки и экспертной оценки выполненного задания. Кроме того, многие студенты интенсивно используют компьютер для подготовки объёмных письменных заданий (сочинений, рефератов, курсовых проектов). В этом случае компьютер выступает в качестве партнёра по деятельности и одновременно инструмента технической и информационной поддержки [Там же, с. 41, 47, 49].

Главным предназначением компьютерных средств обучения является создание оптимальных условий для процесса овладения профессиональным иностранным языком и достижения поставленной учебной цели.

Как отмечает Р. К. Потапова, специфика предмета «иностранное языкознание» заключается в его деятельностной основе, что предусматривает необходимость организации самостоятельной деятельности обучающихся, предоставления каждому обучающемуся достаточной практики в соответствующем виде речевой деятельности, в упражнениях по формированию соответствующих навыков [6, с. 213].

Проанализировав принципы использования, функции и значение компьютеризированных средств обучения, мы считаем целесообразным более подробно остановиться на описании практического применения электронного учебника и платформы *Web CT* в качестве базовых средств организации самостоятельной работы студентов при обучении профессиональному иностранному языку в техническом вузе.

Web CT (Course Tools) - это платформа или оболочка, размещенная в Интернет, предоставляющая преподавателю набор инструментов для размещения своих курсов или лабораторных работ. Преподаватель выступает в роли дизайнера и сам выбирает наиболее оптимальные из инструментов для оформления своего материала.

Стандартные элементы курса или лабораторной работы включают следующие разделы: домашнюю страницу, на которой находятся теория (theory), учебный план (curriculum), тесты (tests), глоссарий (glossary), оценку выполненных работ (assessment); средства связи, включающие электронную почту (e-mail), чаты (chats), дискуссии (discussions) и белую доску (white board).

Довольно широкий набор средств связи обеспечивает стабильную обратную коммуникацию, что является гарантом успешного автономного обучения иностранному языку. *Web CT* открывает новые возможности для осуществления такой систематической, оперативной обратной связи и помогает реализовать различные формы межличностного и профессионального общения:

- письменная дистантная коммуникация (электронная почта);
- индивидуальное общение (личная переписка) и групповое общение (чаты и дискуссии).

Нельзя не согласиться с Р. К. Потаповой, которая подчёркивает, что «работа в компьютерных сетях актуализирует потребность обучающихся быть членом социальной общности, отмечается улучшение грамотности и развитие речи детей. Через телекоммуникационное общение повышается интерес к учебе и, как следствие, растёт успеваемость» [Там же, с. 209].

Одним из важнейших разделов платформы является «Навигация», которая дает возможность разработчику по мере необходимости скорректировать курс, предоставляя такие опции как: добавить страницу (инструмент), редактировать страницу, управлять файлами, изменять внешний вид курса, осуществлять мониторинг студенческого обучения. Таким образом, преподаватель становится творцом и строителем своего интернет - курса.

По нашему мнению, одним из важных преимуществ платформы *Web CT* является объективная оценка студенческих работ и прозрачный контроль выполнения. Все, что необходимо сделать преподавателю, - это зайти на платформу и отследить результаты, которые представлены по темам, количеству попыток, времени выполнения, процентному выполнению каждого задания, что значительно облегчает работу преподавателя при проведении аттестации и подсчете и выставлении рейтинга студентам. Кроме того, студенты не ограничены пространственными рамками и могут выполнять задания на платформе в любом удобном для них месте, где есть доступ в Интернет.

Web CT предоставляет расширенные возможности предъявления информации, что соответствует дидактическому принципу наглядности. Применение наглядности создаёт в коре головного мозга дополнительные раздражители, влияющие на формирование новых связей [8, с. 20].

Чем больше анализаторов участвуют в процессе восприятия, тем больше образуется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий для более прочного запечатления этого образа в памяти [4, с. 11].

Сопровождение фоновой информацией иноязычных текстов ведет к созданию ассоциативных связей с внутренними эмоциональными переживаниями, что может использоваться для снятия психологического напряжения и дискомфорта, стимулирования когнитивных процессов и, в конечном итоге, иноязычной речевой деятельности студентов. Применение средств мультимедиа, сочетающих в себе лучшие достижения графики, цвета, анимации, звука, возможность использовать аудио и видео материалы в разумном сочетании позволяет реализовать принцип наглядности, что делает *Web CT* еще более привлекательной с точки зрения достижения целей обучения.

Ещё одним примером применения инновационных технологий в процессе обучения является использование электронного учебного пособия, которое позволяет добиваться высокого уровня наглядности преподаваемого материала, значительно влияет на контрольно-оценочные функции занятий, дает возможность включения в процесс обучения разнообразных вопросов для самопроверки знаний, тестов-тренажеров, упражнений и графических заданий.

Электронный учебник (ЭУ) помогает максимально облегчить понимание и запоминание (причем активное, а не пассивное) наиболее существенных понятий, утверждений и примеров, вовлекая в процесс обучения иные, нежели обычный учебник, возможности человеческого мозга, в частности, слуховую и эмоциональную память, а также используя компьютерные объяснения.

Использование средств мультимедиа и видеотехники позволяет в динамическом режиме иллюстрировать учебный материал конкретными примерами. При этом осуществляется непрерывная обратная связь со студентом. Электронный учебник призван существенно повысить эффективность процесса обучения профессиональному иностранному языку. Его можно рассматривать как дополнительное учебно-методическое средство, позволяющее методически правильно организовать самостоятельную работу студентов и развить их умения.

Электронное пособие по профессиональному иностранному языку создается по принципу разветвленной компьютерной обучающей программы. Весь курс данной дисциплины разбивается на несколько взаимосвязанных между собой уровней.

Первый, базовый уровень, содержит основные понятия и определения предмета. Второй, основной уровень, составляет примерно половину учебного материала и содержит подробное изложение всех вопросов учебной программы курса. Третий уровень включает углубленное изложение отдельных вопросов для тех студентов, которые желают расширить свои знания в данном вопросе. Таким образом, обучаемый сам выбирает уровень сложности изложения учебного материала. При этом в любом месте электронного пособия предусматривается переход между различными по трудности уровнями.

В структуру электронного учебного пособия внедряются элементы мультимедиа, которые позволят осуществить одновременную передачу различных видов информации, т.е. сочетание текста, звука, графики, анимации и видео.

С точки зрения функциональной значимости материал электронного пособия состоит из презентационной части, основного материала с упражнениями, задачами, контрольными вопросами; промежуточными тестами, позволяющими оценить полученные знания и открыть доступ к следующей ступени обучения (другим более сложным блокам учебного материала). При составлении промежуточных и итоговых тестов, проводимых в рамках конкретного электронного модуля, за основу взяты аттестационные педагогические измерительные материалы преподавателей кафедры.

Таким образом, студенты имеют свободный доступ к изучаемому материалу, т.к. могут скопировать электронное учебное пособие себе на компьютер, либо найти его на сайте преподавателя. Структура учебника позволяет вернуться к изученному материалу при выполнении тестов и контрольных работ (в данном случае используется возможность работы одновременно с несколькими открытыми окнами), прослушать аудиофайл несколько раз, и также неоднократно просмотреть видеоматериал. Все тексты и файлы снабжены запоминающими картинками по теме, что делает работу с учебником более привлекательной.

По окончании каждого модуля студент выполняет контрольную работу в виде теста, результаты которого программа учебника считает и выдает сразу, и студент видит наглядно, сколько он сделал ошибок, что нужно доработать или повторить.

Модуль электронного учебно-методического пособия для самостоятельной работы студентов старших курсов технического вуза по профессиональному иностранному языку может включать материал по развитию умений чтения текстов по специальности.

В презентационной части дается краткая характеристика содержания электронного модуля, перечисляются рекомендации по использованию данного программного продукта, наименование образовательного учреждения, название дисциплины. Далее идут тексты по теме и задания к ним, каждое в отдельном файле. Слева находится панель управления, которая позволяет переходить от одного текста либо задания к другому.

Для обеспечения доступа к справочникам, словарям терминов с каждой страницы пособия предусмотрена навигационная система, которая отображается на навигационных панелях, что позволяет студенту без труда отыскать объяснение необходимого термина, нажав на нужную букву алфавита.

Для проверки знаний после изучения теоретического материала предусмотрены тестовые задания, при проведении которых производится оценка ответов обучаемого на поставленные вопросы.

Подводя итоги, можно сказать, что электронный учебник необходим для самостоятельной работы обучающихся на очном и, особенно, дистанционном отделениях технического вуза потому, что он:

- облегчает понимание изучаемого материала за счет иных, нежели в печатной учебной литературе, способов подачи материала: индуктивный подход, воздействие на слуховую и эмоциональную память и т.п.;
- допускает адаптацию в соответствии с потребностями обучающихся, уровнем их подготовки, интеллектуальными возможностями и амбициями;
- освобождает от громоздких вычислений и преобразований, позволяя сосредоточиться на сути предмета, рассмотреть большее количество примеров и решить больше задач;
- предоставляет широчайшие возможности для самопроверки на всех этапах работы;
- дает возможность красиво и аккуратно оформить работу и сдать ее преподавателю в виде файла или распечатки;
- выполняет роль бесконечно терпеливого наставника, предоставляя практически неограниченное количество разъяснений, повторений, подсказок и проч.

Электронный учебник удобен для преподавателя потому, что он:

- позволяет выносить на лекции и практические занятия материал по собственному усмотрению, возможно, меньший по объему, но наиболее существенный по содержанию, оставляя для самостоятельной работы с ЭУ то, что оказалось вне рамок аудиторных занятий;
- освобождает от утомительной проверки домашних заданий, типовых расчетов и контрольных работ, передоверяя эту работу компьютеру;
- позволяет оптимизировать соотношение количества и содержания примеров и задач, рассматриваемых в аудитории и задаваемых на дом;
- позволяет индивидуализировать работу со студентами, особенно в части, касающейся домашних заданий и контрольных мероприятий.

Список литературы

1. **Дизайн электронных и печатных изданий** [Электронный ресурс]. URL: <http://smc.nstu.ru/design/>
2. **Дмитриева Е. И.** Дидактические возможности компьютерных телекоммуникационных сетей // Иностранные языки в школе. 1997. № 4. С. 22-26.
3. **Зайнугдинова Л. Х.** Создание и применение электронных учебников. Астрахань: ООО «ЦНТЭП», 1999. С. 364.
4. **Зимняя И. А.** Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.
5. **Карамышева Т. В.** Изучение иностранных языков с помощью компьютера: в вопросах и ответах. СПб.: Союз, 2001. 192 с.

6. **Потапова Р. К.** Новые информационные технологии и лингвистика : учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005. 368 с.
7. **Христочевский С. А.** Электронные мультимедийные учебники и энциклопедии // Информатика и образование. 2000. № 2. С. 70-77.
8. **Цатурова И. А., Петухова А. А.** Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам: учебно-методическое пособие. М.: Высш. шк., 2004. 95 с.

USE OF COMPUTER TECHNOLOGIES (ELECTRONIC TEXT BOOK, WEB CT) FOR THE ARRANGEMENT OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK WHILE TEACHING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE IN TECHNICAL INSTITUTE OF HIGHER EDUCATION

Lubov Gennadyevna Averkieva, Yulia Aleksandrovna Chayka

*Department of Business Foreign Language
Tomsk Polytechnic University
averkievalg@rambler.ru, y.chayka@yandex.ru*

The article reveals the content of the term "computer technologies" and the value which they get in modern higher professional education. In the article the authors pay the main attention to the theoretical and practical bases of using informational technologies (electronic text book, platform *WEB CT*) for the arrangement of independent work of senior year students while teaching professional foreign language in technical institute of higher education.

Key words and phrases: computer technologies; electronic text book, platform *WEB CT*, independent work of students; informational technologies; professional foreign language.

УДК 82

Статья освещает творчество знаменитого западногерманского писателя Г. Бёлля. В ней раскрываются не только черты реалистического типа творчества писателя, но и его обращение к таким постмодернистским техникам как интертекст, монтаж и коллаж. При этом их использование рассматривается в статье на примере романа «Групповой портрет с дамой».

Ключевые слова и фразы: Генрих Бёлль; «Групповой портрет с дамой»; интертекст; монтаж; коллаж.

Юлия Игоревна Авраменко

*Кафедра перевода и переводоведения
Магнитогорский государственный университет
engphilol@masu.ru*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСТМОДЕРНИСТСКИХ ТЕХНИК В ТВОРЧЕСТВЕ ГЕНРИХА БЁЛЛЯ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ГРУППОВОЙ ПОРТРЕТ С ДАМОЙ»)[©]**

Творчество Генриха Бёлля, как и творчество каждого крупного художника, уже в силу своей масштабности, сложности, серьезности поднятых в ней проблем, а также в силу динамичности мировоззрения и творческого метода вызывало различные, иногда прямо противоположные толкования.

Именно поэтому исследователи, стараясь определить место Бёлля в литературном процессе, заносят его в различные рубрики: «литература развалин», «новый реализм», «литература сплошной вырубки» (так называли критики произведения, расчищавшие духовную почву Германии, «вырубавшие» остатки нацистского прошлого), в «критические моралисты».

Л. Копелев в своей статье «О Генрихе Бёлле» писал о том, как часто отмечается то обстоятельство, что Бёлль начал публиковать свои произведения в 1947 году, когда умер Вольфганг Борхерт, молодой писатель, загубленный солдатчиной, фронтом, военной тюрьмой, и послевоенной нищетой. «Бёлль как бы принял от него эстафету непримиримой ненависти к национализму и военщине. В том же году возникла «Группа 47» - свободное содружество литераторов - антифашистов и антимилитаристов» [2, с. 219]. По его мнению, все эти совпадения не случайны, а духовное родство Бёлля с писателями - соотечественниками и современниками, несомненно. Однако Л. Копелев считает, что творчество Генриха Бёлля не укладывается ни в одни групповые рамки, ни в какие рубрики «измов», «школ» или «течений» [Там же]. С этим связан и известный факт, что Г. Бёлль никогда не был членом какой-либо партии и не идентифицировал себя полностью с той или иной партийной программой. Писатель имел свои политические взгляды, и периодически, когда та или иная партия, как ему казалось, разделяла их, он оказывал ей известное предпочтение и поддержку. Однако, по мере того как иллюзии рассеивались, этот временный союз расторгался.